



## 萤火河

〔日本〕宮本輝  
陈德文 译

小说《萤火河》最初发表于一九七七年日本《文艺展望》杂志第十九号。作者宫本輝。一九四七年生于神户，追手門学院大学文学系毕业。一九七七年获某小说《蟹川》，获太宰治奖。《萤火河》是他的成名作。一九七七年下半年第十七届芥川龙之介文学奖。作者在谈到受奖后的感想时说：“我写《萤火河》，是试图表现我们这个时代人们所必须的，在某种意义上最新的东西。”他认为，在当代社会中，人们追求新奇的欲望，应当成为文学创作的重要主题。

芥川奖评委员、著名作家井上靖，对这部从三千多首诗中挑选出来的小说十分赞赏。他说，《萤火河》是很久未曾出现过的抒情小说，读起来给人一种新鲜的感觉。

青年作家宫本輝在该作品里，通过一个普通的家庭阶级家庭在经济上的衰败，叙述了少年龙夫一家人的生活遭遇。小说虽然没有曲折离奇的情节和引人入胜的故事，但对于日常生活事件的细致描述，却能真实而生动地展示作品中各个人物的个性特征。龙夫、关根和美子这三少年的天真而纯洁的心灵，他们的友谊和爱情；千代、初子、春枝和祖母等老一代人的温和、宽厚、乐天的性格，都给读者留下了鲜明而深刻的印象。因此，这篇小说可以说是一幅日本人现实生活风俗画。

文章结尾，着重描绘了“萤火河”的美丽夜景，给作品蒙上一层奇幻的光彩，更增强了小说的抒情韵味。

—译者

候，停住脚向夕露萦绕的河面眺望了一阵。  
粘在电线上的雪团从那里那里不断脱落下来，吓得野狗缩着身子跑来跑去。

昭和三十七年三月末尾。

银藏爷爷拉着货车，走过去赏雪桥，消失在通往大人街的道路上了。

早晨，雪停了，积雪覆盖着大街小巷，那洁白的光影被一层银灰色的烟雾笼罩着，整个富士市沉浸在阴郁而黯淡的气氛中。

龙夫弓着腰，不时向两手呵着气，沿着黄狼子河畔往回走。当他来到自家门前的时候

① 日本现在又重申仁年的年号，1926年为昭和元年。

## 宮本輝氏の「蟹川」

中国の外国文学〈訳林〉第一号に!!

中華人民共和国の外国文学紹介誌に宮本輝氏の「蟹川」が選ばれました。以下は訳者陳徳文氏が書いたものを追手門学院大学教授阿頬耶順宏氏に訳していただきました。なお左の写真は〈訳林〉の表紙と「蟹川」の第一頁です。

小説「蟹川」は最初一九七七年学文学部を卒業した。一九七七年日本雑誌〈文芸展望〉第十九号に発表された。作者宮本輝は一九四七年神戸に生まれ追手門学院大

一九七七年下半期の第七十八回芥川

賞を受賞した。作者は受賞後の感想

日本雑誌〈文芸展望〉第十九号

説「泥の河」を発表して太宰治賞

を受賞。「蟹川」は彼の出世作で

要なものある意味で新しいものを

私は「蟹川」で書こうと試みまし

た」と述べている。彼は現代社会で人びとが新しさを追求しようとすることが文学創作の重要なテーマとなるべきだと考へている。

芥川賞選考委員の有名な作家井上靖はこの三千数百編の予選通過作の中から選び出された小説を心から称賛し「蟹川」は久しぶりにあらわれた抒情小説で読む人にある種の新鮮な感じを与えると言っている。

青年作家宮本輝はこの作品である普通の中産階級家庭の経済的な衰退を通じて少年竜夫一家の生活の移りゆきをえがいている。小説には入りくんだ筋とか特に興味をそそるストーリイとかどつたものはないが日常生活におけることを精緻に描写することによって作品中のそれぞれの人物の個性や特徴が

た」と述べている。彼は現代社会で人びとが新しさを追求しようとすることが文学創作の重要なテーマとなるべきだと考へている。

芥川賞選考委員の有名な作家井上

靖はこの三千数百編の予選通過作

の中から選び出された小説を心から

称賛し「蟹川」は久しぶりにあら

われた抒情小説で読む人にある種

の新鮮な感じを与えると言っている。

青年作家宮本輝はこの作品で

ある普通の中産階級家庭の経済的な

衰退を通じて少年竜夫一家の生活

の移りゆきをえがいている。小説には

入りくんだ筋とか特に興味を

そそるストーリイとかどつたものは

ないが日常生活におけることを精

緻に描写することによって作品中の

それぞれの人物の個性や特徴が

た」と述べている。彼は現代社会で人びとが新しさを追求しようとすることが文学創作の重要なテーマとなるべきだと考へている。

芥川賞選考委員の有名な作家井上

靖はこの三千数百編の予選通過作

の中から選び出された小説を心から

称賛し「蟹川」は久しぶりにあら

われた抒情小説で読む人にある種

の新鮮な感じを与えると言っている。

青年作家宮本輝はこの作品で

ある普通の中産階級家庭の経済的な

衰退を通じて少年竜夫一家の生活

の移りゆきをえがいている。小説には

入りくんだ筋とか特に興味を

そそるストーリイとかどつたものは

ないが日常生活におけることを精

緻に描写することによって作品中の

それぞれの人物の個性や特徴が

た」と述べている。彼は現代社会で人びとが新しさを追求しようとすることが文学創作の重要なテーマとなるべきだと考へている。

芥川賞選考委員の有名な作家井上

靖はこの三千数百編の予選通過作

の中から選び出された小説を心から

称賛し「蟹川」は久しぶりにあら

われた抒情小説で読む人にある種

の新鮮な感じを与えると言っている。

青年作家宮本輝はこの作品で

ある普通の中産階級家庭の経済的な

衰退を通じて少年竜夫一家の生活

の移りゆきをえがいている。小説には

入りくんだ筋とか特に興味を

そそるストーリイとかどつたものは

ないが日常生活におけることを精

緻に描写することによって作品中の

それぞれの人物の個性や特徴が

た」と述べている。彼は現代社会で人びとが新しさを追求しようとすることが文学創作の重要なテーマとなるべきだと考へている。

芥川賞選考委員の有名な作家井上

靖はこの三千数百編の予選通過作

の中から選び出された小説を心から

称賛し「蟹川」は久しぶりにあら

われた抒情小説で読む人にある種

の新鮮な感じを与えると言っている。

青年作家宮本輝はこの作品で

ある普通の中産階級家庭の経済的な

衰退を通じて少年竜夫一家の生活

の移りゆきをえがいている。小説には

入りくんだ筋とか特に興味を

そそるストーリイとかどつたものは

ないが日常生活におけることを精

緻に描写することによって作品中の

それぞれの人物の個性や特徴が

た」と述べている。彼は現代社会で人びとが新しさを追求しようとすることが文学創作の重要なテーマとなるべきだと考へている。

芥川賞選考委員の有名な作家井上

靖はこの三千数百編の予選通過作

の中から選び出された小説を心から

称賛し「蟹川」は久しぶりにあら

われた抒情小説で読む人にある種

の新鮮な感じを与えると言っている。

青年作家宮本輝はこの作品で

ある普通の中産階級家庭の経済的な

衰退を通じて少年竜夫一家の生活

の移りゆきをえがいている。小説には

入りくんだ筋とか特に興味を

そそるストーリイとかどつたものは

ないが日常生活におけることを精

緻に描写することによって作品中の

それぞれの人物の個性や特徴が

た」と述べている。彼は現代社会で人びとが新しさを追求しようとすることが文学創作の重要なテーマとなるべきだと考へている。

芥川賞選考委員の有名な作家井上

靖はこの三千数百編の予選通過作

の中から選び出された小説を心から

称賛し「蟹川」は久しぶりにあら

われた抒情小説で読む人にある種

の新鮮な感じを与えると言っている。

青年作家宮本輝はこの作品で

ある普通の中産階級家庭の経済的な

衰退を通じて少年竜夫一家の生活

の移りゆきをえがいている。小説には

入りくんだ筋とか特に興味を

そそるストーリイとかどつたものは

ないが日常生活におけることを精

緻に描写することによって作品中の

それぞれの人物の個性や特徴が

た」と述べている。彼は現代社会で人びとが新しさを追求しようとすることが文学創作の重要なテーマとなるべきだと考へている。

芥川賞選考委員の有名な作家井上

靖はこの三千数百編の予選通過作

の中から選び出された小説を心から

称賛し「蟹川」は久しぶりにあら

われた抒情小説で読む人にある種

の新鮮な感じを与えると言っている。

青年作家宮本輝はこの作品で

ある普通の中産階級家庭の経済的な

衰退を通じて少年竜夫一家の生活

の移りゆきをえがいている。小説には

入りくんだ筋とか特に興味を

そそるストーリイとかどつたものは

ないが日常生活におけることを精

緻に描写することによって作品中の

それぞれの人物の個性や特徴が

た」と述べている。彼は現代社会で人びとが新しさを追求しようとすることが文学創作の重要なテーマとなるべきだと考へている。

芥川賞選考委員の有名な作家井上

靖はこの三千数百編の予選通過作

の中から選び出された小説を心から

称賛し「蟹川」は久しぶりにあら

われた抒情小説で読む人にある種

の新鮮な感じを与えると言っている。

青年作家宮本輝はこの作品で

ある普通の中産階級家庭の経済的な

衰退を通じて少年竜夫一家の生活

の移りゆきをえがいている。小説には





中村 秀 学長

中村秀先生（文）

秀先生（文学部長）

神戸大学教養部長を経て50年に追手門学院大学文学部教授として着任。その後53年より文学部長・学長事務取扱を歴

就任されました。  
なお文学部長に岡村久雄先生が同じく11月15日付で就任されることになりました。

選挙に依って当選した中村秀先生が11月7日  
学校法人理事会で承認され11月15日に発令  
新学長として就任されました。

日

## ベネズエラからの便り

内 垣 孝 子

大学を卒業して早や十年。

茨木市西安威2-1-15  
追手門学院大学同窓会  
  
将軍山会  
  
電 0726-43-5421 内線337  
  
発行者  
常任理事会議長 鶴毅

追手門学院大学という名や同級生後輩の名を新聞や雑誌に発見しては遠く日本を思う私は今 ベネズエラは首都カラカスに在住して六年になります。日本と比べますと 色々な面において まだまだ未開の地ではありますか住めば都 殆んど一年を通じて摂氏二十五〜二十六度ハイビスカスやトリニティア・ボインセチアが咲き乱れ 空はいつも青く鳥や蝶など自然に恵まれ 果物が豊富で 年中泳ぐことが出来 地上の楽園といつても過言ではないでしよう。

ベネズエラと言つても「おやどこかいな」と思われる方にちよつと説明を……。

南アメリカ大陸の北東部 赤道より一〇度北に位置し 石油産出量世界一を誇るマラカイボの油田は御存知の方もいらっしゃる事と思います。

又 阪急ブレーブスのマルーカーノ 先日 オーストラリアで選ばれたミス・ユニバースもベネズエラ代表と決まり 「ああそうか」 どうなずかれる方もいらっしゃるでしょ

首都カラカスは海拔千メートルの所にあり、高層ビルが立ち並び、速道路が走り、諸外国に負けない近代都市ですが、すぐ近くに山をひかえ、緑に囲まれた素晴らしい都市で、小太りであまり背は高くなく、明るく、親切ですが、時間には非常ルーズです（南米人特有の悪習慣）。だそうですが、

言葉はスペイン語を話しますが、エノス・ディアス（こんにちは）のスを全て発音しなかつたりで、非常によく、親切ですが、時間には非常ルーズです（南米人特有の悪習慣）。

外国人も多く、スペイン、ポルトガル、イタリア、フランス、ドイツ、アメリカ人。日本人もカラカスには五百人程、地方を併せると千人程が在住している様です。治安は南米では一番安定している様で、安心して住める国ですが、どこにでもあるひつくりは、ずい分多い様に思われます。入国して二ヶ月やっとなじみたくないと國を呪つたりしたものですが、どこの国でも日常茶飯事な

う。さて、はつきりした資料が手許にはないのですが、面積は日本の約二倍、人口は日本の半分位ということです。どこへ行っても人・人・人の日本と違い、やはりのんびりとした国でしょう。まだまだ未開の地が多く、裸族を含む多くの民族がオリンピックやアマゾンに住むということです。

Sra Takako Uchigaki  
Qta villa Adriana  
6ta Transversal Av. 11 Altamira  
Caracas VENEZUELA — パチ。  
では 塗様の増々の御発展を祈り  
い。

のだとあきらめたりもしたもので  
す。

さて今日は 簡単な紹介に終った  
様ですが 又 機会があれば ベエ  
ネズエラにおける日本人などの話を  
してみたいと思います。

さて 連絡事項などございました  
らベエネズエラの住所へお願い致し

村山セミナー用会報

ra Takako Uchigaki  
ta villa Adriana  
ta Transversal Av. 11 Altamira  
aracas VENEZUELA — ペルー。  
地図の図々の御発展を祈り  
。

## 55 年度 予 算 書

## 將軍山會資金收支計算書

自昭和55年4月1日  
至昭和56年3月31日 (単位 川)

科 目	予 算	決 算	差 異
(収入の部)			
会 費 収 入	8,700,000		
新入会員歓迎総会収入	100,000		
受 取 利 息 収 入	400,000		
雑 収 入	500,000		
前 受 金 収 入	8,800,000		
預り金受入収入	7,500,000		
前期末未収入金収入	500,000	500,000	
資金収入調整勘定			
前 期 末 前 受 金	△9,290,000	△9,290,000	
前 期 練 越 支 払 資 金	8,199,615	8,199,615	
収入の部合計	25,409,615		

(支出の部)		
一般経費支出		
人件費支出	400,000	
会報印刷費支出	200,000	
その他印刷費支出	300,000	
通信・交通費支出	500,000	
消耗品費支出	50,000	
会議費支出	100,000	
慶弔費支出	20,000	
卒業記念品代支出	110,000	
大学祭援助費支出	100,000	
新会員名簿保存版費支出	50,000	
雑費支出	50,000	
新入会員歓迎総会経費支出		
通信費支出	350,000	
印刷費支出	150,000	
雑費支出	500,000	
特定資産繰入支出	1,500,000	
特定預金預入支出		
特定有価証券購入支出	5,000,000	
預り金支払支出	2,500,000	
次期繰越支払資金	8,529,615	
支出の部合計	25,409,615	

將軍山會消費收支計算書

自昭和55年4月1日  
至昭和56年3月31日 (単位：円)

科 目	予 算	決 算
(収入の部)		
会 費	8,700,000	
新入会員歓迎総会費	100,000	
受 取 利 息	400,000	
雑 収 入	500,000	
収入の部合計	9,700,000	
(支出の部)		
一 般 経 費		
人 件 費	400,000	
会 報 印 刷 費	200,000	
そ の 他 印 刷 費	300,000	
通 信・交 通 費	500,000	
消 耗 品 費	50,000	
会 議 費	100,000	
慶弔 費	20,000	
卒 業 記 念 品 代	110,000	
大 学 祭 援 助 費	100,000	
新会員名簿保存版費	50,000	
雑 費 支 出	50,000	
新入会員歓迎総会経費		
通 信 費 支 出	350,000	
印 刷 費 支 出	150,000	
雑 費 支 出	500,000	
將軍山会基金繰入	6,500,000	
支出の部合計	9,380,000	
当年度消費収入超過額	320,000	
前期繰越消費収入超過額	4,709,615	4,709,615
毎次期繰越消費収入超過額	5,029,615	

編集後記

▽新入会員歓迎総会へのご参加は必ずハガキでお申込み下さい。

6月末までです。お忘れなく!!

▽校友会会員名簿の予約を急いで下さい。申し込みは前回の校友会山桜会報を見て予約して下さい。

▽住所変更・結婚・勤務先など詳しく述べて下さい。特に勤務先・業種は名簿に載りますからできるだけ早く知らせて!!

▽最近のご様子を短信で お知らせ下さい。



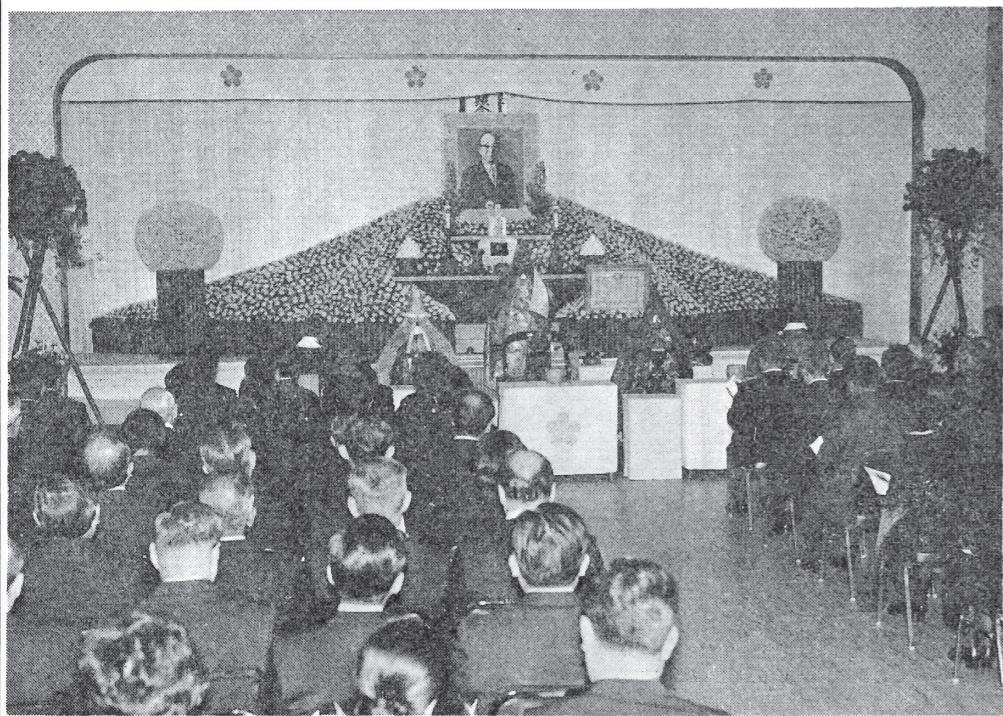
## 大学創立の初代学長

昭和55年12月21日

昭和39年10月に追手門学院長として着任し、創立80周年記念事業として大学の創設に尽力され、41年より53年まで初代学長として、対話のある大学づくりと、国際的視野をもった指導的人物の育成を念願とされていました。天野利武先生は、昨年12月15日に追手門学院と大学の発展を気にされながら昇天されました。12月21日には、千里会館で学院葬が営まれ、卒業生の多くが焼香し、ご冥福をお祈りいたしました。

## 將軍山会報

発行所  
茨木市西安2-1-15  
追手門学院大学同窓会  
  
将軍山会  
0726-43-5421 内線337  
  
発行者  
常任理事会議長 鶴毅  
© 1981



## 常任理事会報告

本紙二頁に掲載している記事  
渡辺二郎君（文52年卒・プロボクシング世界選手権挑戦者）の後援について  
11日12日と後援会の方より  
本会は日本拳法部OB会長の上田武司君を招いて、諸種の事情を聞いた末に、本紙を発行して後援会趣意書その他を記事にして、大学卒業の全将軍山会会員に周知させるよう決めました。  
  
本会は日本拳法部OB会長の上田武司君を招いて、諸種の事情を聞いた末に、本紙を発行して後援会した鶴毅君（本会常任理事会議長）から報告を受けました。  
1. 校友会山桜会の役員会（本会の役員も含まれています）は新卒の新入会員歓迎を兼ねての校友会山桜会の総会開催につき、校友会山桜会の正副会長会議に出席するよう決めました。  
  
次に、新卒の新入会員歓迎を兼ねての校友会山桜会の正副会長会議に出席するよう決めました。  
  
2. 前記総会は6月に開かれる予定です。次号の会報でお知らせしますから、多数のご参集をお願いします。  
▲以上▼

第一回目、2回目と多数の会員の方々に参加していただいているが、特に今年はハワイならではのクリスマスパーティーや、その他の楽しいイベントも予定されています。

ご存知の通り、この時期の海外旅行はどの旅行会社も同内容では20万円を軽くオーダーしていますが、日本旅行の配慮により破格値となっています。

大阪～ハワイ往復は日本航空ジャンボジェットの便利な直行便であり、ホノルルでの宿泊はワイキキ通りに面した「プリンセス・カイウラニ・ホテル」というホノルル市内では、一番人気のあるホテルを予定しております。

旅行についての詳しい内容は欄外にも記載していますが、専用パンフレットも用意していますので日本旅行の竹中氏まで問い合わせ、請求して下さい。

将軍山会「ハワイ旅行」代表幹事

関謙一（記）

## 旅 行 日 程

日次	日	地名	現地時刻	交通機関	摘要
1 12/23 (火)	大 阪	19:50	78便		出国手続後、空路、直行便にてハワイへ。 （日付変更線通過）
	ホノルル	7:40			着後 午前中 ホノルル市内観光と昼食 午後 フリータイム（公認免税店のご案内）
2 12/24 (水)	ホノルル				（終日 フリータイム） 希望者：サンセットクルーズ クリスマス・イブ パーティーを予定しています（希望者）
3 12/25 (木)	ホノルル				（終日 フリータイム） 希望者：カウアイ島 日帰り マウイ島 日帰り
4 12/26 (金)	ホノルル				（終日 フリータイム） 希望者：ハワイ島 日帰り
5 12/27 (土)	ホノルル	12:00	77便		出発まで フリータイム 出国手続後 空路、帰国の途へ。 （日付変更線通過）
6 12/28 (日)	大 阪	10:20			着後解散

期 間 昭和55年12月23(火)～12月28(日) 6日間

費 用 ¥159,000  
参 加 資 格 ▲優待価格▽  
校友会山桜会々員・大学  
将軍山会々員及びその家

主 催 追手門学院大学同窓会  
主催者 軍山会  
利用予定 日本航空ジャンボジェット  
ト直行便  
プリンセス・カイウラニ  
・ホテル（ワイキキ通り）  
・ホテル（ワイキキ通り）  
旅行取扱 日本航空旅行  
（オプショナルツアーアドバイザリー）  
昼食 1回・市内観光は費用に含ま

## 第3回 ハワイでクリスマス！

族友人、関係の方30名  
主催者 追手門学院大学同窓会  
主催者 軍山会  
利用予定 日本航空旅行  
ト直行便  
プリンセス・カイウラニ  
・ホテル（ワイキキ通り）  
旅行取扱 日本航空旅行  
（オプショナルツアーアドバイザリー）  
昼食 1回・市内観光は費用に含ま

お世話をいたします。  
その他 食事付コース、自由行動  
ル・ツアーがあります。  
日の小旅行（オプショナルツアーアドバイザリー）があります。  
詳しいパンフレットは左記に問合せ請求願います。

フリータイムを有意義に、楽しくお過ごしく為の数々のオプショナルツア（希望者・料金別）がございます。

又、添乗員が同行し、ハワイでのクリスマス行事のご紹介もいたします。

皆様のホテルは、ワイキキビーチ、州政府公認免税店、インターナショナルマーケットとは、すぐ近くです。

お問合せ、パンフレット請求、申込先

運輸大臣登録一般旅行業第2号  
日本旅行関西海外旅行センター  
大阪市北区梅田1丁目1番3-300（大阪駅前第3ビル）  
TEL 06-344-1891  
一般旅行業務取扱主任者 北原洋司

追手門学院大学将軍山会 ハワイ旅行係：竹中（追手門学院大学OB） 松本



勤務先や自営事業など詳しくお知らせ下さい

大分類	小分類	コード	備考
官公庁	各省庁	A 1	本省関係, 出先機関, 大公使館等
	公共企業体・政府関係機関	A 2	公社, 公団, 公庫, 日銀, NHK, 国鉄
	都道府県関係	A 3	
	市町村関係	A 4	
学校	大学	B 1	国・公・私立, 医学部附属病院含む
	高校	B 2	"
	中学校	B 3	"
	小学校	B 4	"
	その他	B 5	" 幼稚園, 各種学校
各種団体組合	産業経済	C 1	業界上部団体・商工団体, 同業組合, 農漁協
	労働・社会福祉	C 2	労組, 生協, 健保, 育英会等
	宗教・文化・スポーツ	C 3	学会, 学術研究機関, 宗教・芸能・スポーツ団体
	医療機関	C 4	総合(国公私)病院, 医師会等 ※ 開業医(個人)は除く → E 1 大学附属病院 " → B 1
	その他	C 5	
一般企業	農林・漁業・水産・鉱業	D 1	
	建設業	D 2	
	製造業	D 3	
	商業	D 4	
	金融・保険・不動産	D 5	
	運輸・倉庫・通信	D 6	
	電力・ガス・水道	D 7	
	マスコミ・サービス	D 8	
	その他	D 9	
自由業		E 1	開業医, 弁護士, 公認会計士, コンサルタント業, 著述業等
自営・家業		F 2	
主婦		G 1	

法人形態の略称 (株)=株式会社, (相)=相互会社, (有)=有限会社, (資)=合資会社,  
(名)=合名会社, (社)=社団法人, (財)=財団法人, (福)=社会福祉法人,  
(医)=医療法人, (協)=協同組合

会員番号					-	(封筒宛名ラベル氏名の下の数字を記入)
氏 名						
勤務先	法 人 名					
	所属部署 (職名)					
	電話番号	- -				
業種コード				このページの表をご参照の上必ずご記入下さい。		

左の表は 業種別に分類していま  
す。あなたが小分類のどれに属され  
ているのか お確かめの上 ハガキに  
下の様にして業種別コードの欄にA  
とかBとかを書き込み また1とか

◎業種別調査記入上のこ注意  
いろいろな業種に関係していることは、主なもの一つを選んで記入して下さい。生徒や無職の方・家事手伝いの方などはご返送いただかなくて結構です。

勤務先の法人名／事業所・会社・学校など▽は正確に記入して下さい。  
例えば  
株式会社 ○△×と  
○△×株式会社とは

別の法人になります。  
よく似た会社名があつたり 略称  
などは混合しやすいので 正しい名  
称を記入願います。  
△会員番号△は 必らず ご記入  
ねがいます。